





euro communication
The leading interpreters' EEIG

euro communication EWIV
Der Zusammenschluss
führender Simultandolmetscher

euro communication G.E.I.E.
L'excellence en interprétation

euro communication AEIE
Excelencia en interpretación

Berlin Frankfurt Hannover
Heidelberg London München
Speyer Stuttgart Zürich

**Leistung ohne Kompromisse**

Beste Beratung. Beste Lösungen.
Beste Teams. Denn Ihre Veranstaltung
können Sie nicht wiederholen.

Kompetenz auf allen Kanälen

Professionell. Sympathisch. Souverän.
Unsere Dolmetscher übermitteln nicht
nur das Was, sondern auch das Wie.
Denn Zwischentöne können entscheidend
sein.

Beratung auf den Punkt

Integrität. Erfahrung. Überblick.
Unser Netzwerk ist Ihr Vorteil.
Wo immer Sie in Europa tagen, wir
finden maßgeschneiderte Lösungen
für Sie. Denn Globalisierung heißt,
dass man überall gleich gut verstanden
werden muss.

euro communication

Qualität, die für sich selbst spricht.
Sprechen Sie uns an.

A commitment to quality

Expert advice, a comprehensive service
and the best teams of interpreters to
ensure the success of your conference.

Highly qualified teams of interpreters

We provide the best team for every
occasion, with interpreters fully briefed on
the subjects at hand, capable of conveying
not only the words, but the message.

Professional advice

With us you benefit from our considerable
experience, our Europe-wide contacts,
and our market knowledge – we can offer
a tailor-made solution to your needs for
multilingual communication.

euro communication

success guaranteed
Get in touch!

„Ich empfehle Ihnen die Profis von euro communication. Sie haben mich nie enttäuscht.“
Pietro Nuvoloni, Geschäftsführer, dictum media, Köln

“I recommend you use the professionals at euro communication,
I've never been disappointed.”
Pietro Nuvoloni, Managing Director, dictum media, Cologne



La qualité, toujours

Au stade du conseil. Dans la recherche de la solution la plus appropriée. Grâce à l'équipe d'interprètes la mieux qualifiée. L'échec d'une conférence ne se rattrape pas.

Une équipe d'interprètes compétente et solidaire

Composée de professionnels chevronnés et engagés, parfaitement préparés quant au sujet et capables de jouer sur tous les registres. De l'importance des mots pour le dire...

La garantie d'un service optimal

Nous vous offrons notre expérience, nos contacts et notre connaissance du marché. Vous profiterez en effet de notre réseau. Partout en Europe, nous vous proposerons une solution sur mesure. Vous n'aurez rien à craindre de la mondialisation, car vous vous ferez comprendre dans le monde entier.

euro communication

La qualité reconnue
N'hésitez pas à nous contacter !

Compromiso de calidad

El mejor asesoramiento, un servicio integral y los mejores equipos de intérpretes para garantizar el éxito de su conferencia.

Equipos de intérpretes altamente cualificados

El mejor equipo para cada ocasión, con intérpretes especializados en los temas que se vayan a tratar, capaces de transmitir fielmente no sólo las palabras, sino las ideas.

Asesoramiento profesional

Ponemos a su disposición nuestra dilatada experiencia, nuestros contactos en toda Europa y nuestros conocimientos del mercado para ofrecerle la solución que mejor se ajuste a sus necesidades de comunicación multilingüe.

euro communication

Garantía de éxito
Esperamos su llamada.

« Vous pouvez faire confiance à euro communication, leurs membres sont des professionnels qui ne nous ont jamais déçus. »

Pietro Nuvoloni, Gérant, dictum media, Cologne

« Les recomiendo trabajar con los profesionales de euro communication.

Nunca me han decepcionado. »

Pietro Nuvoloni, Gerente, dictum media, Colonia



Auf einen Blick

Where you can find us

Voilà où nous trouver

Dónde encontrarnos

Berlin Frankfurt Hannover
Heidelberg London München
Speyer Stuttgart Zürich



Egal, an welches Mitglied Sie sich wenden – wir stellen Ihnen überall in Europa Teams für die Sprachen zusammen, die Sie benötigen.

We organise teams of interpreters throughout Europe and for all European languages – and more. Feel free to contact any of our members.

Podemos organizar equipos de intérpretes en toda Europa y para todas las lenguas europeas ... y otras también. Póngase en contacto con cualquiera de nosotros.

Nous organisons des équipes d'interprètes dans toute l'Europe pour toutes les langues européennes – et d'autres aussi. N'hésitez pas à nous contacter.

Berlin

Jan Klinghammer
+49 33 28 35 32 28
Pablo Linares
+49 176 2083 5452
Matthew Perret
+49 1787 111 279

Frankfurt

Salma Beydoun-Schumann
+49 69 725143
Barbara Fischer
+49 69 6330 7330

Hannover

Tony Allen
+49 511 60 01 31 40

Heidelberg

Bettina Schäfer
+49 6221 183705

London

Barbara Bethäusser-Conte
+44 780 359 2982
Sylvie L. Roos
+44 778 525 68 06

München

Sebastian Sappl
+49 8752 685 98 39
Irina Sasse
+49 160 991 296 92

Speyer

Detlef Bruck-Willberg
+49 6232 6034 0

Stuttgart

Claus Brockschnieder
+49 7195 965 708
Christine Müller-Welt
+49 711 765 20 83
Johanna Roose-Stähle
+49 711 253 789 3

Zürich

Lorenz Mohler
+41 79 643 00 18

Members' profiles

Portraits der Mitglieder

Portraits des membres

Datos personales





euro communication
a grouping of European interpreters
EWIV/G.E.I.E./EEIG/AEIE



Diplom-Dolmetscher
Englisch – Deutsch – Spanisch

Tony Allen

Aufgewachsen in Hull, Großbritannien.
BA Sprachwissenschaft an der Universität
Newcastle, England. Ausbildung zum MA
Konferenzdolmetscher und Fachübersetzer
an der Universität Leeds, England.

Dozent für MA Konferenzdolmetschen an
der Universität Heidelberg, 2008–2011.
Lehraufträge für den Studiengang MA
Konferenzdolmetschen an der Zürcher
Hochschule für Angewandte Wissen-
schaften (ZHAW) und an der FH-Köln
in den Jahren 2010–2011.

Seit 2009 freiberuflicher Konferenz-
dolmetscher für Kunden aus der Politik
und in der Wirtschaft bei Anlässen
wie Fachmessen, Hauptversammlungen,
Presse-/Bilanzpressekonferenzen und
Werksbesichtigungen. Erfahrung in den
Bereichen Landwirtschaft, Finanzwesen,
Pharmazeutik, Informatik, Bauwesen
und Energie.

Persönliche Interessen: Sport (sowohl
aktiv als auch passiv), Wirtschaftswesen,
Geschichte, Gitarre spielen.

Born and raised in Hull, northern England.
BA Hons in Modern Languages from the
University of Newcastle upon Tyne and MA
in Conference Interpreting and Specialised
Translation from the University of Leeds.

Interpreter trainer on the MA Conference
Interpreting course at the University of
Heidelberg, Germany, from 2008–2011.
Guest interpreter trainer at Zurich
University of Applied Sciences (ZHAW)
in Winterthur and at Cologne University
of Applied Sciences, from 2010–2011.

Freelance conference interpreter since
2009 with experience working for govern-
ment ministries and in the private sector
in fields such as agriculture, finance,
pharmaceuticals, IT, construction and
energy. Typical events include trade fairs,
annual shareholders' meetings, press/
analysts' conferences and factory tours.

Personal interests: sport (actively and
passively), economics, history and playing
guitar.

Tony Allen
Seckbruch 17
30916 Isernhagen
Deutschland
Telefon +49 511 60 01 31 40
Mobil +49 151 40 72 12 79
Tony.Allen@eurocommunication.com



euro communication
a grouping of European interpreters
EWIV/G.E.I.E./EEIG/AEIE



Conference Interpreter
German – English – French

Barbara Bethäusser-Conte

“Language is the means of getting an idea from my brain into yours without surgery.”
M. Amidon

A-level equivalent in Germany, BA Hons French and European Studies, University of Sussex, studies in translation and conference interpreting at the University of Bath and Ecole Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs, Paris; Postgraduate Diploma in Interpreting and Translation.

Freelance conference interpreter (simultaneous/consecutive) for international organisations and government departments at working and ministerial level meetings since 1994; interpreting assignments in the private sector with industrial associations, banking, pharmaceutical & medical companies, IT, automotive & defence industry, the media and international law firms.

Member of AIIC
Academic work as a visiting lecturer:
MA Conference Interpreting at the University of Leeds.

Personal interests: Music, sports, arts and literature, politics, cooking.

Abitur in Deutschland, Studium an der University of Sussex, BA Hons Französisch und Politologie, Studium Übersetzen und Konferenzdolmetschen an der University of Bath and Ecole Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs, Paris; Diplom Übersetzen und Dolmetschen.

Seit 1994 Tätigkeit als Konferenzdolmetscherin (simultan & konsekutiv) für internationale Organisationen sowie Ministerien auf Arbeits- und Ministerienebene; Dolmetschtaufträge bei Unternehmen des produzierenden Gewerbes, ferner bei Industrieverbänden, Banken und Versicherungen, Pharma- und Medizinbereich, IT- sowie Automobilunternehmen, Rüstungsindustrie, Medien und internationalen Anwaltskanzleien.

Mitglied des Internationalen Verbands der Konferenzdolmetscher (AIIC).
Tätigkeit als Dozentin im MA-Studiengang Konferenzdolmetschen an der University of Leeds.

Private Interessen: Musik, Sport, Kunst und Literatur, Politik, Kochen.

Baccalauréat en Allemagne, études universitaires en Angleterre et en France, University of Sussex, Bath et Ecole Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs, Paris ; BA Hons Français et études politiques, diplôme en traduction et interprétation.

Interprète free-lance depuis 1994 (en simultanée et consécutive) au service d’organisations internationales ainsi que de ministères, niveau réunions de travail et ministérielles; contrats d’interprétation au service d’entreprises du secteur industriel, de fédérations industrielles, de banques et d’assurances, d’entreprises pharmaceutiques et médicales, informatiques, constructeurs d’automobiles, d’armement, des médias ainsi que de cabinets d’avocats internationaux.

Membre de l’Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC).
Maître de conférences associée en interprétation de conférence auprès de l’Université de Leeds.

Intérêts personnels: musique, sport, art et littérature, politique, cuisine.

Barbara Bethäusser-Conte
40 St Marks Road
Maidenhead, SL6 6DE
UK
Mobile +44 780 359 2982
b.bethaesser-conte
@eurocommunication.com



euro communication
a grouping of European interpreters
EWIV/G.E.I.E./EEIG/AEIE



Diplom-Dolmetscherin
Deutsch – Französisch – Englisch

Salma Beydoun-Schumann

Seit vielen Jahren bin ich im Bereich der deutsch-französischen Zusammenarbeit tätig. Trotz Nähe und jahrzehntelanger Zusammenarbeit bleiben wesentliche kulturelle Unterschiede. Daher braucht man als Dolmetscher über die Sachkenntnis hinaus Erfahrung, vertiefte Kenntnis der Mentalitäten und viel Fingerspitzengefühl, damit sich Verständigung auf wirkliches Verstehen gründen kann.

In Paris geboren, aufgewachsen in Paris und Berlin. Studium an den Universitäten Heidelberg und ESIT Paris. Abschluss mit Dolmetscherdiplom, Sachfach Volkswirtschaftslehre. Nach dem Studium 2 Jahre bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften in Brüssel. Danach freiberufliche Tätigkeit in Deutschland. Spezialgebiete Wirtschaft, Finanzen und Recht sowie alle europarelevanten Fragen. Besonderer Schwerpunkt deutsch-französische Zusammenarbeit. Regelmäßige Einsätze für Aufsichtsräte und Vorstände von Banken und Unternehmen. Gründung von SBS Konferenzberatung für die professionelle Beratung bei mehrsprachiger Kommunikation. Gründungsmitglied von euro communication EWIV.

Naissance à Paris, enfance et jeunesse à Berlin. Universités de Heidelberg et Paris (ESIT). Diplôme d'interprète de conférence. Début de carrière auprès de la Commission européenne. Ensuite, interprète indépendante en Allemagne. Spécialisée en économie, finance, questions européennes et droit. Travaille régulièrement pour des conseils de surveillance et des directoires de sociétés industrielles et de banques, ainsi qu'à tous les niveaux de la coopération franco-allemande : politique, culturel et économique. Interprète – conseil en communication multilingue. Membre fondateur d'euro communication G.E.I.E.

Born in Paris and grew up there and in Berlin. University studies at Heidelberg and Paris (ESIT) leading to a degree in interpretation with economics. Initial professional experience with the European Commission in Brussels. Since then, freelance work in Germany. Specialised in economics, finance, law and European affairs. Frequent work for supervisory boards of leading banks and companies. Founding member of euro communication EEIG.

Salma Beydoun-Schumann
Falkensteiner Strasse 14
60322 Frankfurt
Germany
Telefon +49 69 725143
s.b.schumann@eurocommunication.com
www.sbskonferenzberatung.com



euro communication
a grouping of European interpreters
EWIV/G.E.I.E./EEIG/AEIE



Diplom-Dolmetscher
Deutsch – Englisch – Spanisch

Claus Brockschnieder

„Der Unterschied zwischen dem richtigen Wort und dem beinahe richtigen ist derselbe Unterschied wie zwischen dem Blitz und einem Glühwürmchen.“
Mark Twain

... und wir wollen nicht, dass Sie unverhofft vom Blitz getroffen werden.

Studium am Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft Germersheim (Universität Mainz) und an der Southern Illinois University in Carbondale/USA („Teaching Assistantship“).

Abschluss als Diplom-Dolmetscher.

Seit 1992 als Konferenzdolmetscher (simultan/konsekutiv) und Fachübersetzer tätig.

Internationale Fachkonferenzen in den Bereichen Wirtschaft (Hauptversammlungen, Finance & Controlling) und Technik (Maschinenbau, Automobiltechnik, IT); TV-Sportübertragungen.

Besondere Interessen: Sport, Lesen, meine beiden Kinder.

Studies in Applied Linguistics at the University of Mainz in Germersheim. Teaching assistantship at Southern Illinois University, Carbondale, USA.

Graduate in conference interpreting.

Working as a conference interpreter (simultaneous/consecutive interpreting) and technical translator since 1992.

International conferences in economics (shareholders' meetings, finance & controlling) and engineering (mechanical engineering, automotive engineering, IT); TV sports broadcasts.

Interests: sports, reading, my two kids.

Claus Brockschnieder
Karl-Müller-Straße 27
71409 Schwaikheim
Deutschland
Telefon +49 7195 965 708
claus.brockschnieder
@eurocommunication.com
www.brockschnieder.com



Diplom-Dolmetscher
Deutsch – Französisch – Englisch

Detlef Bruck-Willberg

Einer der ältesten Berufe der Welt – für die modernen Medien immer noch unverzichtbar.

Diplom-Dolmetscher
Universität Mainz/Germersheim
Seit 1979 freiberufliche Tätigkeit,
Ausbildung von Simultandolmetschern
als Dozent an der Universität Heidelberg
(1982–1989)

- Fernseh- und Konferenzdolmetscher
- Regelmäßige Tätigkeit für öffentlich-rechtliche und private Fernsehsender in Deutschland und den Europäischen Kulturkanal ARTE
- Berater für mehrsprachige Kommunikation
- Fachübersetzer
- Spezialist für Medizin, Medizintechnik und Sport

Seit mehr als 25 Jahren TV-Simultandolmetscher u. a. bei Olympischen Spielen, Weltmeisterschaften und anderen Sport-Events im Fernsehen. Deutsche Stimme verschiedener ARTE-Moderatoren. Zahlreich internationale medizinische und wissenschaftlich-technische Fachkongresse. Übersetzungen medizinischer Fachpublikationen.

Etudes d'interprète, Université de Mayence/Germersheim. Interprète free-lance depuis 1979, chargé de cours d'interprétation simultanée à L'Université de Heidelberg (1982–1989).

- Interprète de simultanée pour la télévision et interprète de conférence
- Travail régulier pour les chaînes de télévision allemandes, privées et publiques et pour la chaîne culturelle européenne ARTE
- Conseiller en communication multilingue
- Traducteur spécialisé
- Spécialiste en médecine, technique médicale et du sport

Interprète aux Jeux Olympiques et autres grandes manifestations sportives à la télévision depuis plus de 25 ans. „Voix allemande“ de plusieurs présentateurs de la chaîne ARTE. Nombreux congrès médicaux et scientifiques/ techniques internationaux. Traduction de littérature médicale.

Degree in interpretation, University of Mainz in Germersheim. Freelance interpreter since 1979, assistant lecturer in the interpretation department of Heidelberg University (1982–1989)

- Television and conference interpreter
- Extensive broadcasting experience with public-service and private TV stations in Germany as well as the European cultural channel ARTE
- Consultant for multilingual communication
- Translator
- Specialization in medicine, medical technology and sports

More than 25 years of experience in television interpretation for the Olympic Games and many other major sporting events. “German voice” of French-speaking presenters of the French/German TV channel ARTE. Numerous top-level international conferences in various medical, scientific and technological fields. Translation of specialist medical books.

Detlef Bruck-Willberg
['Bruck-Willberg]
Sonnengasse 2
67346 Speyer
Deutschland
Tel. +49 6232 6034 0
Fax +49 6232 6034 16
Mobil +49 171 625 86 75
bruck-willberg@eurocommunication.com
www.bruck-willberg.de



Diplom-Dolmetscherin
Deutsch – Italienisch – Französisch – Englisch

Barbara Fischer

Geboren in Deutschland und aufgewachsen in Italien.

Studium am Institut für angewandte Sprach- und Kulturwissenschaften der Universität Mainz in Gernersheim und an der Université Charles-de-Gaulle in Lille.

Seit 1990 freiberufliche Konferenzdolmetscherin und Fachübersetzerin.

Gründung von interpret.it – translation services. Individuelle Beratung der Kunden bei internationalen Veranstaltungen und mehrsprachiger Kommunikation.

Tätigkeitsbereiche u.a.: Bank- und Finanzwesen, Vertragswesen, Transport und Verkehr, Maschinenbau, Energiewirtschaft, Bahntechnik, Textil

Mitglied des Internationalen Verbands der Konferenzdolmetscher (AIIC).

Born in Germany and raised in Italy.

Studies in Applied Linguistics at the University of Mainz in Gernersheim and at the University Charles-de-Gaulle in Lille.

Freelance conference interpreter and technical translator since 1990.

Owner of interpret.it – translation services. Customized consulting for multi-lingual conferences and communication.

Areas of specialisation: Banking and finance, contracts, shipping and transport, mechanical engineering, power supply, railroad, textile.

Member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC).

Nata in Germania e cresciuta in Italia.

Studio di Linguistica Applicata presso l'Università di Magonza a Gernersheim e l'Università Charles-de-Gaulle a Lille.

Dal 1990 interprete di conferenza e traduttrice tecnica, libera professionista.

Fondazione di interpret.it – translation services. Consulenza su misura per i clienti nell'organizzare conferenze internazionali.

Specializzazione: Settore bancario e finanze, contratti, trasporti, industria meccanica, settore energetico, settore ferroviario, tessile.

Membro dell'Associazione Internazionale di Interpreti di Conferenza (AIIC).

Barbara Fischer
An der Lindenallee 3
60433 Frankfurt am Main
Deutschland
Telefon +49 69 6330 7330
barbara.fischer@eurocommunication.com
www.interpret.it



euro communication
a grouping of European interpreters
EWIV/G.E.I.E./EEIG/AEIE



Diplom-Dolmetscher
Deutsch – Englisch – Russisch

Jan Klinghammer

Abschluss als Diplom-Dolmetscher an der Universität Leipzig und MA in Translation an der Kent State University (USA).

Auslandssemester am Staatlichen Fremdspracheninstitut Pjatigorsk (Russland) und der University of Exeter (England).

Als Konferenzdolmetscher tätig seit 1998 vorwiegend in Wirtschaft, Kultur, Medien und im politisch-parlamentarischen Bereich, mit den Schwerpunkten Automobilindustrie, Maschinenbau, Elektrotechnik und Elektronik sowie Transport und Verkehr.

Mitglied des Internationalen Verbands der Konferenzdolmetscher (AIIC).

Degrees in Interpretation and Translation from the University of Leipzig and Kent State University (USA).

Semesters abroad at the Pyatigorsk State Foreign Language Institute (Russia) and the University of Exeter (UK).

Conference interpreter since 1998, mainly for industry, culture and the media as well as for governments and parliaments. Main areas of specialisation include the automotive industry, mechanical and electrical engineering, electronics and transportation.

Member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC).

Jan Klinghammer
Resedastraße 35
14513 Teltow
Deutschland
Telefon +49 33 28 35 32 28
Fax +49 33 28 35 32 29
jan.klinghammer@eurocommunication.com



Diplom-Dolmetscher
Deutsch – Spanisch – Englisch

Pablo Linares

Zweisprachig aufgewachsen in Göttingen und Saragossa. Erste Aushilfstätigkeiten im Sprachenbüro der Familie. Abitur an der Sekundarschule „Jerónimo Zurita“ in Saragossa.

Ausbildung zum Diplom-Dolmetscher und Diplom-Übersetzer an der Universität Leipzig sowie an der Université Catholique de l'Ouest (Angers) und an der John Moores University (Liverpool).

Seit 2011 freier Konferenzdolmetscher (simultan und konsekutiv) mit folgenden Tätigkeitsschwerpunkten:

- Institutionen der EU und der Vereinten Nationen (parlamentarische Tagungen, internationale Fachkonferenzen, technische Sitzungen)
- Institutionen der Bundesrepublik Deutschland (bilaterale Konsultationen, parlamentarische Anhörungen, Delegationsreisen)
- Private Auftraggeber (Messe- und Werbeveranstaltungen, Firmentreffen, Gewerkschaftssitzungen)

Seit 2006 freier Übersetzer mit den Schwerpunkten Politik, Wirtschaft und Recht. Nebenberufliche Forschungstätigkeit in Übersetzungstheorie, Sprachphilosophie und Semiotik.

Infancia y juventud bilingües en Gotinga y Zaragoza. Primeros trabajos en el gabinete de idiomas familiar. Bachillerato en el I. E. S. “Jerónimo Zurita” de Zaragoza.

Licenciatura en Traducción e Interpretación por la Universidad de Leipzig, con estancias en la Université Catholique de l'Ouest (Angers) y en la John Moores University (Liverpool).

Desde 2011, intérprete de conferencias por cuenta propia (en simultánea y consecutiva) en los siguientes ámbitos:

- Instituciones de la UE y de las Naciones Unidas (sesiones parlamentarias, conferencias monográficas internacionales, reuniones técnicas)
- Instituciones federales alemanas (consultas bilaterales, comparecencias parlamentarias, visitas de delegaciones)
- Clientes privados (ferias y actos publicitarios, convenciones de empresa, reuniones sindicales)

Desde 2006, traductor por cuenta propia de textos políticos, económicos y jurídicos. Actividad de investigación en teoría de la traducción, filosofía del lenguaje y semiótica.

Grew up bilingual German-Spanish in Göttingen (Germany) and Saragossa (Spain). Worked for the family language bureau. Secondary schooling at Saragossa's “Jerónimo Zurita” school.

Degree in Translation and Interpretation from the University of Leipzig (Germany), with study visits to the Université Catholique de l'Ouest (Angers, France) and John Moores University (Liverpool).

Since 2011, freelance conference interpreter (in simultaneous and consecutive) in the following areas:

- EU and UN institutions (parliamentary sessions, specialised international conferences, technical meetings)
- German national institutions (bilateral contacts, parliamentary hearings, visits by delegations)
- Private sector (trade fairs, publicity events, company events, trades union meetings)

Since 2006, freelance translator of political, economic and legal texts. Research into theory of translation, philosophy of language, and semiotics.

Pablo Linares
Graefestraße 61a
10967 Berlin
Deutschland
Telefon +49 (0)30 20 616 383
Mobil +49 (0)176 2083 5452
Fax +49 (0)30 20 616 384
pablo.linares@eurocommunication.com



Konferenzdolmetscher
Deutsch – Englisch – Spanisch – Französisch

Lorenz Mohler

“Language ought to be the joint creation of poets and manual workers.”
George Orwell

Ausbildung zum Übersetzer und Konferenzdolmetscher in Zürich und Edinburgh. Übersetzer- und Konferenzdolmetscherdiplom in Zürich (DOZ), Master of Science in Interpreting and Translating an der Heriot-Watt University, Edinburgh. Seit 1998 selbständige Tätigkeit als Konferenzdolmetscher und Übersetzer für Unternehmen, Organisationen und Institutionen u. a. in den Bereichen Bank- und Versicherungswesen, Rechnungsprüfung, Medizin (Pharma, Kardiologie, Zahnmedizin), Kernkraft, Ökologie, Sport (insbesondere Fußball) und Medien (TV).

Mehrjährige Tätigkeit als Terminologe bei der Credit Suisse Group, Zürich, mit Schwerpunkt technisches und inhaltliches Datenbankmanagement.

Seit 2002 Dozent an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW), 2002–2007 für terminologische Praxis, seit Januar 2010 Leiter Konferenzdolmetschen im MA in Angewandter Linguistik.

Mitglied des Internationalen Verbands der Konferenzdolmetscher (AIIC).

Persönliche Interessen: Bergsport, IT, Jazz, Fotografieren, Kochen.

Studies in translation and conference interpretation in Zurich and Edinburgh, degrees in both disciplines from the Zurich Interpreters' School (DOZ). MSc Degree in Interpreting and Translating from Heriot-Watt University, Edinburgh. Freelance conference interpreter and translator since 1998. Assignments include work for companies, organisations and institutions in banking/insurance, auditing, health care (pharma, cardiology, dental medicine), nuclear power, ecology, sports (football in particular) and the media (TV).

Several years' experience as a terminologist at Credit Suisse Group in Zurich, with responsibility for the company's terminology database.

Since 2002: Lecturer at the the University of Applied Sciences Zurich-Winterthur (ZHAW). 2002–2007: Lecturing assignment for applied terminology work, since January 2010: Director of Studies for Conference Interpreting on the MA in Applied Linguistics.

Member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC).

Personal interests: mountain sports, IT, jazz, photography, cooking.

Lorenz Mohler
Bürglistrasse 7
8400 Winterthur
Schweiz
Tel. +41 79 643 00 18
lorenz.mohler@eurocommunication.com
www.lorenzmohler.ch



euro communication
a grouping of European interpreters
EWIV/G.E.I.E./EEIG/AEIE



Diplom-Dolmetscherin
Deutsch – Englisch

Christine Müller-Welt

Ausbildung zur Diplom-Dolmetscherin am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg, Studium an der University of Strathclyde (Postgraduate Diploma in the Russian Language) und der University of York (BA Hons. in Music).

Seit 1997 tätig als Konferenzdolmetscherin und Fachübersetzerin für zahlreiche namhafte Kunden aus der Wirtschaft, Wissenschaft und Politik. Beratung in allen Belangen rund ums Dolmetschen für Organisatoren mehrsprachiger Kongresse und Veranstaltungen.

Fachliche Schwerpunkte: Architektur und Bauwesen, Automobiltechnik, Metallverarbeitung, Elektrotechnik, Energie, IT, Kunst, Kultur & Politik.

Persönliche Interessen: Reisen, Lesen, Musik, Kulinarisches.

Mitglied des Internationalen Verbands der Konferenzdolmetscher (AIIC).

Diploma in Conference Interpretation, Institute of Translation and Interpreting, Heidelberg University. Postgraduate Diploma in Russian Language "with distinction", University of Strathclyde, Glasgow. BA Hons Music, University of York.

Since 1997 free-lance conference interpreter, consultant interpreter and translator for clients in trade and industry, scientific and political institutions.

Specialised in architecture and construction, automotive, electrical and mechanical engineering, energy sector, IT, culture and politics.

Interests: Travel, literature, music, dancing and all things culinary.

Member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC).

Christine Müller-Welt
Sonnenbergstraße 23
70184 Stuttgart
Deutschland
Telefon +49 711 765 20 83
c.mueller-welt@eurocommunication.com



Conference Interpreter
English – Spanish – French – Italian – Portuguese – Catalan

Matthew Perret

BA Hons Modern Languages, The Queen's
College, University of Oxford, 1993

Licenciado en Filología, The Queen's
College, Universidad de Oxford, 1993

Heath Harrison Senior Travelling
Scholarship, University of Oxford,
1993, to Granada, Spain

Beca de investigación, Universidad de
Granada (España), 1993

European Commission in-house
interpreting traineeship "stage",
Brussels, 1995

Curso de formación en interpretación de
conferencias "stage", Comisión Europea,
Bruselas, 1995

Staff interpreter, European Commission
(SCIC), 1995–2000

Intérprete funcionario, Comisión Europea
(SCIC), 1995-2000

Since 2001, freelance interpreter and
interpreter-trainer, working for:
– EU & UN institutions, IMF/
World Bank group
– Private market

Desde 2001, intérprete freelance y
formador de intérpretes:
– para las instituciones europeas, la ONU,
y el grupo FMI/ Banco Mundial
– para el mercado privado

Associate Lecturer in Interpreting at
University of Leeds (UK)

Miembro de la Asociación Internacional
de Intérpretes de Conferencia (AIIC)

Member of the International Association
of Conference Interpreters (AIIC)

Guionista, humorista y actor de teatro

Drama and comedy writer/performer

Experto en exposición y comunicación
en inglés

Trainer in English public speaking and
media communication

Matthew Perret
Fredericiastrasse 16
14050 Berlin
Germany
Telephone +49 30 6095 5801
Mobile +49 1787 111279
matthew.perret@eurocommunication.com



euro communication
a grouping of European interpreters
EWIV/G.E.I.E./EEIG/AEIE



Konferenzdolmetscherin
Deutsch – Englisch – Französisch

Johanna Roose-Stähle

Neulich las ich, dass ‚nur Jetpiloten und Fluglotsen einen stressigeren Job haben als Dolmetscher‘. So habe ich das noch nie gesehen, weder als Job noch als Stress. Für mich ist meine berufliche Tätigkeit vor allem befriedigend als Mittlerin zwischen Kulturen und Sprachen, als echtes Bindeglied in der Kommunikation. Gewiss erfordert der Beruf äußerste Konzentration und ist extrem anstrengend. Er eröffnet jedoch ungeahnte Möglichkeiten der Erfahrungserweiterung und des Kennenlernens von Menschen. Wenn dies Stress ist, dann nur im positiven Sinne.

High School Diploma in Los Angeles, Abitur am mathematisch-naturwissenschaftlichen Scharnhorst-Gymnasium in Hildesheim, Dolmetscher-Diplom Universität Mainz/Germersheim.

Beruflicher Anfang als Dolmetscherin bei der Kommission der EU in Brüssel, seitdem freiberufliche Konferenzdolmetscherin und Fachübersetzerin.

Beratende Dolmetscherin der Landesregierung und des Landtags von Baden-Württemberg. Einsatz bei vielen Staatsbesuchen. Zahlreiche Auslandsreisen mit Ministerpräsidenten und Ministern (u. a. nach Südafrika, Indien, USA, Großbritannien, Sri Lanka). Ebenfalls seit Jahren tätig für die Robert-Bosch GmbH und viele andere große und mittelständische Unternehmen sowie für Banken und die Finanzwirtschaft. Langjährige Erfahrung bei Fernseheinsätzen in Politik, Sport und Unterhaltung. Außerdem Tätigkeit bei Depositionen nach amerikanischem Recht.

Individuelle Beratung bei der Zusammenstellung von Dolmetscherteams für mehrsprachige Fachkongresse und Veranstaltungen.

High School Diploma Los Angeles School District, Abitur at a technical-scientific Gymnasium in Hildesheim/Germany, degree in interpretation from the University of Mainz in Germersheim.

Starting the professional career as interpreter for the EU Commission in Brussels, later freelance conference interpreter and technical translator.

Consultant interpreter for the state government and parliament of Baden-Württemberg. Assignments at numerous state visits as well as visits abroad with Prime Ministers and Ministers (e.g. to South Africa, India, USA, UK, Sri Lanka). Many years of regular contracting by the Robert-Bosch GmbH and a great number other major and medium-sized businesses as well as banks and financial institutions. In-depth experience of working in TV live productions in politics, sports and entertainment. Also working as an interpreter in depositions according to US law.

A tailor-made solution to your interpretation needs at multi-lingual technical conferences and international events.

Johanna Roose-Stähle
Parlerstraße 29
70192 Stuttgart
Deutschland
Tel. +49 711 253 789 3
Fax +49 711 253 789 4
j.roose-staehle@eurocommunication.com
jrs@roose-staehle.com



euro communication
a grouping of European interpreters
EWIV/G.E.I.E./EEIG/AEIE



Konferenzdolmetscher
Deutsch – Französisch – Englisch

Sebastian Sappl

Ausbildung zum Konferenzdolmetscher für Deutsch, Französisch und Englisch am Sprachen & Dolmetscher Institut München (SDI): Konferenzdolmetscher (SDI), Bachelor Übersetzung.

Seit 2005 tätig als freiberuflicher Konferenzdolmetscher und Fachübersetzer in den Bereichen Automobilindustrie, Wirtschaftswesen, Finanzen, Politik, Gewerkschaften und Betriebsräte.

Mitglied des Internationalen Verbands der Konferenzdolmetscher (AIIC).

Interessen: meine Familie, Lesen, Interkulturalität, Sport.

Études d'interprétariat (allemand, français, anglais) à l'Institut des langues étrangères et de l'interprétariat (SDI) de Munich : diplôme d'interprète de conférence (SDI), licence en traduction.

Depuis 2005, activité d'interprète de conférence et de traducteur spécialisé indépendant dans les domaines de l'industrie automobile, de l'économie et des finances, de la politique, des syndicats et des comités d'entreprise.

Membre de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC).

Centres d'intérêt : ma famille, lecture, communication interculturelle, sport.

Qualified as a conference interpreter for German, French and English at the Institute for Languages and Interpreting in Munich (SDI): Conference Interpreting (SDI), Bachelor's Degree in Translation

Active freelance conference interpreter and specialised translator since 2005, working in various fields, including the automotive industry, business, finance, politics, trade unions and works councils.

Member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC).

Interests: my family, reading, experiencing different cultures, sport.

Sebastian Sappl
Auer Straße 13a
84104 Rudelzhausen
Deutschland
Telefon +49 8752 685 98 39
sebastian.sappl@eurocommunication.com



euro communication
a grouping of European interpreters
EWIV/G.E.I.E./EEIG/AEIE



Konferenzdolmetscherin und Fachübersetzerin
Deutsch – Englisch

Irina Sasse

Ausbildung zur Fachübersetzerin und Fachdolmetscherin am Sprachen- und Dolmetscher Institut in München, 1999–2004.

Ausbildung zur MA Konferenzdolmetscherin an der University of Westminster in London, 2004–2005.

Stipendium des Europäischen Parlaments, 2005–2007.

Seit 2008 freiberufliche Konferenzdolmetscherin und Fachübersetzerin für Kunden aus Industrie und Wirtschaft, u. a. den Bereichen Patentwesen, Zahnmedizin, Pharmazie, Finanzen sowie für namhafte Automobilhersteller und TV-Sender.

Mitglied des internationalen Verbands der Konferenzdolmetscher (aiic)

Persönliche Interessen: Bergsport, Triathlon, Literatur, Design, Kunst, Oldtimer

Studies in translation and interpreting at the Sprachen- und Dolmetscher Institut in Munich, 1999–2004.

MA in conference interpreting from the University of Westminster in London, 2005.

Scholarship from the European Parliament, 2005–2007.

Since 2008 freelance conference interpreter and technical translator for clients in trade and industry.

Areas of specialisation: patent law, dentistry, pharmaceuticals, finance, the automotive industry, TV broadcasts.

Member of the International Association of Conference Interpreters (aiic)

Personal interests: mountain sports, triathlon, literature, design, art, vintage cars

Irina Sasse
Pullacher Straße 10
81379 München
Deutschland
Telefon +49 160 991 296 92
irina.sasse@eurocommunication.com



Konferenzdolmetscherin
Deutsch – Spanisch – Englisch – Französisch

Bettina Schäfer

„Wenn die Worte nicht stimmen, dann ist das Gesagte nicht das Gemeinte.“
Konfuzius

Diplom des Instituts für Übersetzen und
Dolmetschen der Universität Heidelberg

Intérprete de conferencias y traductora
Alemán – Español - Inglés - Francés

Conference Interpreter and Translator
German – Spanish – English – French

Mitglied des Internationalen Verbands
der Konferenzdolmetscher (AIIC).

Licenciada en interpretación y traducción,
Universidad de Heidelberg

Degree in interpreting and translation
from the University of Heidelberg

Langjährige Erfahrung als freiberufliche
Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin,
u. a. für

Miembro de la Asociación Internacional
de Intérpretes de Conferencia (AIIC).

Member of the International Association
of Conference Interpreters (AIIC).

- internationale Organisationen
Europäisches Parlament
Europäische Kommission
Europarat
ILO
- medizinische und zahnmedizinische
Kongresse und Seminare
- Fachtagungen von Unternehmen,
Verbänden, Gewerkschaften und
Betriebsräten
- juristische Seminare
- Politikertreffen
- Fachübersetzung von juristischen,
wissenschaftlichen, medizinischen
und zahnmedizinischen Artikeln
- Übersetzung von UNO- und
ILO-Veröffentlichungen

- Amplia experiencia como intérprete de
conferencias y traductora:
- Organizaciones Internacionales
Parlamento Europeo
Comisión Europea
Consejo de Europa
OIT
 - congresos y seminarios de medicina y
odontología
 - conferencias técnicas de empresas,
asociaciones, sindicatos y comités de
empresa
 - seminarios jurídicos
 - encuentros políticos
 - traducción de publicaciones jurídicas y
médico-científicas
 - traducción de publicaciones de la OIT y
la ONU

- Extensive experience as an interpreter and
translator for
- International Organizations
European Parliament
European Commission
Council of Europe
ILO
 - medical and dental conferences and
seminars
 - technical workshops, meetings of
associations, trade unions and works
councils
 - legal seminars
 - meetings of politicians
 - translation of legal and medical articles
 - translation of UN and ILO publications

Bettina Schäfer
Zähringerstr. 51
69115 Heidelberg
Deutschland
Tel +49 6221 183705
Fax +49 6221 23350
bettinaschaefer@eurocommunication.com
www.schaefer-interpreter.com

